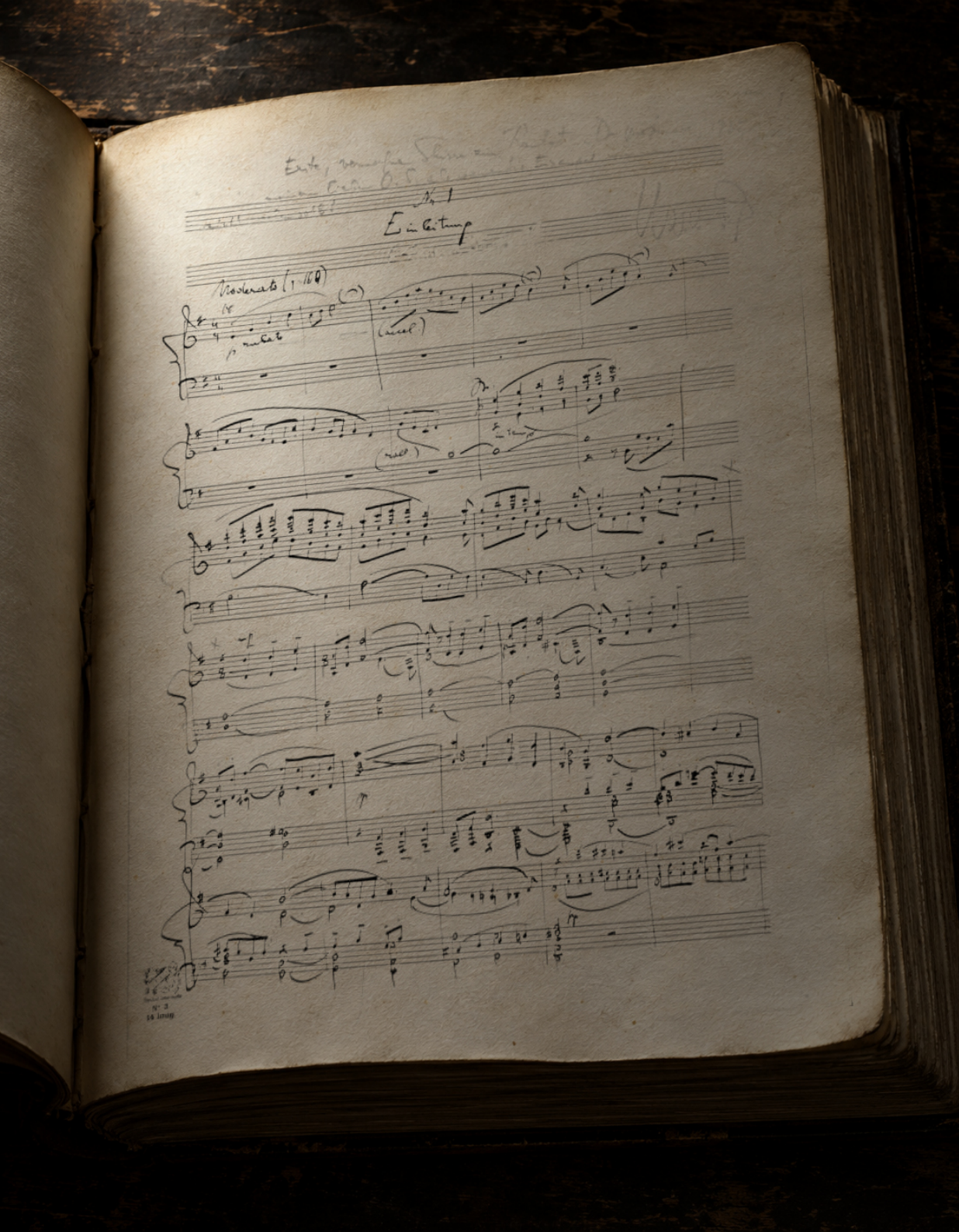




HANS GÁL

1890–1987

De Profundis

OP. 50 · 1936–1937

ドイツ・バロック詩によるカンタータ

この時代、その苦悩と
犠牲者たちを偲んで

日本語版

ドイツ語原文全文・日本語対訳

ウィーン、1936–1937年

ガールはウィーンで《De profundis》を作曲した。1933年のナチスによる迫害でマインツの職を追われ、ドイツでは彼の音楽が演奏されなくなっていた。この新作が上演される見込みはなかった。迫りくる破局を、彼ははっきりと自覚していた。

三十年戦争の時代に生まれた17世紀の詩は、彼自身の現在に直接響いた。移ろい、生の喜び、恐れ、解放を語る言葉は、脅威にさらされた世界と向き合う、一つの持続した思索をなしている。

総譜は1937年に完成した。この時代、その苦悩と犠牲者たちへの献辞が加えられたのは、戦後になってからである。

中央の「夜の歌」を囲み、五つの楽章は二組の対応をつくる。移ろいと平安が作品を縁取り、生の踊りに死の舞踏が応える。最終楽章では、冒頭のオーボエの旋律が再び現れる。

「迫りくる災厄を、
私は否応なく認
識していた。」

ハンス・ガールからオットー・シュミットゲンへ
1946年7月6日
私信、ガール家所蔵資料

声楽とオーケストラ

声楽

独唱4声：ソプラノ、アルト、テノール、バス。

混声合唱（SATB）。

弦楽器・ハープ・オルガン

ハープ、オルガン（任意）、弦楽器：第1・第2ヴァイオリン、ヴィオラ、チェロ、コントラバス。

木管楽器

フルート2（ピッコロ持ち替え）、オーボエ2（コール・アングレ持ち替え）、クラリネット2、ファゴット2（コントラファゴット持ち替え）。

金管楽器

ホルン4、トランペット3、トロンボーン3、チューバ。

打楽器

ティンパニ、打楽器。



目次

楽章ごとの全文

I.	Von der Vergänglichkeit	5
	移ろいについて	
II.	Auf grüner Erde	9
	緑の大地にて	
III.	Nachtgesänge	12
	夜の歌	
IV.	Der Totentanz	17
	死の舞踏	
V.	Zum Frieden	21
	平安へ	



DE PROFUNDIS · OP. 50

I.

Von der Vergänglichkeit

移ろいについて

Die Herrlichkeit der Erden
muß Rauch und Asche werden;

地上の栄華は
煙と灰にならねばならない。

I. Von der Vergänglichkeit

移ろいについて

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Es ist alles eitel

Du siehst, wohin du siehst, nur Eitelkeit auf Erden.

Was dieser heute baut, reißt jener morgen ein;
wo jetzund Städte stehn, wird eine Wüste sein,
auf der ein Schäferskind wird spielen mit den Herden.

Was jetzund prächtig blüht, soll bald zutreten werden,
was jetzt so pocht und trotzt, ist morgen Asch und Bein;
nichts ist, das ewig sei, kein Erz, kein Marmorstein.

Vanitas! Vanitatum Vanitas!

Die Herrlichkeit der Erden
muß Rauch und Asche werden;
kein Fels, kein Erz kann stehn.
Das, was uns kann ergötzen,
was wir am höchsten schätzen,
wird als ein leichter Traum vergehn.

日本語

すべてはむなしい

どこに目を向けても、
地上にはただむなしさがある。
今日この人が築くものを、明日あの人が壊す。
今、町々が立つところは荒野となり、
そこで羊飼いの子が群れと遊ぶだろう。
今、華やかに咲くものも、やがて踏みにじられ、
今、誇り、強がるものも、明日は灰と骨になる。
永遠なるものは何もない。青銅も、大理石も。

空しさよ、空しさの空しさよ！

地上の栄華は
煙と灰にならねばならない。
岩も青銅も、いつまでも立ってはいられない。
私たちを喜ばせるもの、
何よりも大切にしているものも、
淡い夢のように消えてゆく。

I. Von der Vergänglichkeit

移ろいについて

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Es hilft kein weises Wissen,
wir werden hingerissen
ohn einen Unterscheid.
Was nützt der Schlösser Menge?
Dem hier die Welt zu enge,
dem wird ein enges Grab zu weit.

Wie eine Rose blühet,
wenn man die Sonne siehet
begrüßen diese Welt,
die, eh' der Tag sich neiget,
eh' sich der Abend zeigt,
verwelkt und unversehns abfällt:

so wachsen wir auf Erden
und hoffen groß zu werden
und schmerz- und sorgenfrei;
doch eh' wir zugenommen
und recht zur Blüte kommen,
reißt uns des Todes Sturm entzwei.

日本語

どれほど賢い知識も助けにはならない。
私たちは連れ去られる、
何の区別もなく。
数多の城が、何の役に立つだろう。
この世界さえ狭すぎる者にも、
狭い墓が広すぎるものとなる。

太陽がこの世界に
挨拶するのを見るとき、
一輪の薔薇が咲く。
だが、日が傾く前に、
夕べが姿を現す前に、
それはしおれ、思いがけず散ってしまう。

そのように私たちも地上に育ち、
大きくなろうと望む、
痛みも憂いもなく。
だが、育ちきる前に、
真に花を開く前に、
死の嵐が私たちを引き裂く。

I. Von der Vergänglichkeit

移ろいについて

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Auf Herz! Wach und bedenke,
daß dieser Zeit Geschenke
den Augenblick nur dein!
Was du zuvor genossen,
ist als ein Strom verschossen.
Was künftig, wessen wird es sein?

Betrachtung der Zeit

Mein sind die Jahre nicht, die mir die Zeit
genommen;
mein sind die Jahre nicht, die etwa möchten
kommen;
der Augenblick ist mein, und nehm ich den in
acht,
so ist der mein, der Jahr und Ewigkeit gemacht.

日本語

立て、心よ！目覚めて考えよ。
この時の贈りものが
お前のものであるのは、ただ一瞬だけ。
かつて味わったものは
川のように流れ去った。
これから来るものは、誰のものになるのか。

時についての瞑想

時が私から奪った年月は、私のものではない。
これから来るかもしれぬ年月も、
私のものではない。
この瞬間は私のもの。これを心に留めるなら、
年と永遠を造られた方も、私のものとなる。



DE PROFUNDIS · OP. 50

II.

Auf grüner Erde

緑の大地にて

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!

踊ろう、跳ねよう！

II. Auf grüner Erde

緑の大地にて

Paul Fleming (1609–1640)

DEUTSCH

Tanzlied

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Denn die wollustvolle Herde
tanzt zum Klange der Schalmeyen;
Hirt und Herde muß sich freuen,
wenn im Tanz auf grüner Erde
Böck und Lämmer lieblich ringen.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Denn die Sternen, gleich den Freiern,
prangen in den lichten Schleiern;
was die lauten Zirkel klingen,
nach dem tanzen sie am Himmel
mit unsäglichem Getümmel.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Denn der Wolken schneller Lauf
steht mit dunklem Morgen auf.
Ob sie gleich sind schwarz und trübe,
dennoch tanzen sie mit Liebe
nach der Regenwinde Singen.

日本語

踊りの歌

踊ろう、跳ねよう！
喜びに満ちた群れが
ショームの響きに合わせて踊る。
羊飼いや群れも、喜ばねばならない。
緑の大地で踊りながら、
子山羊と子羊が愛らしくじゃれ合うとき。

踊ろう、跳ねよう！
星々は、求愛する者のように、
明るいヴェールをまとい輝く。
響き渡る天の輪の音に合わせて、
星々は空で踊る、
言いようもないにぎわいのうちに。

踊ろう、跳ねよう！
速く流れる雲は
暗い朝とともに立ちのぼる。
黒く、陰鬱であっても、
なお愛をもって踊る、
雨風の歌に合わせて。

II. Auf grüner Erde

緑の大地にて

Paul Fleming (1609–1640)

DEUTSCH

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Denn die Wellen, so die Winde
lieblich ineinander schlingen,
die verwirren sich geschwinde;
wenn die buhlerische Luft
sie verschläget an die Kluft,
tanzt der Fluten Fuß zum Sprunge,
wie der Nymphen glatte Zunge.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Denn der bunten Blumen Schar,
wenn auf ihr betautes Haar
die verliebten Weste dringen,
geben einen lieben Schein,
gleich als sollten's Tänze sein.

Laßt uns tanzen, laßt uns springen!
Laßt uns laufen für und für!
Denn durch Tanzen lernen wir
eine Kunst von schönen Dingen.

日本語

踊ろう、跳ねよう！
風が愛らしく
互いにからませる波は、
たちまちもつれ合う。
恋する風が
波を岩の裂け目に打ちつけるとき、
流れの足は跳ねながら踊る、
ニンフたちのなめらかな舌のように。

踊ろう、跳ねよう！
色とりどりの花々は、
恋する西風が
露にぬれた髪に吹き入るとき、
愛らしい姿を見せる、
まるで舞をなそうとするかのように。

踊ろう、跳ねよう！
どこまでも走りつづけよう！
踊ることを通して、私たちは学ぶ、
美しいものごとの技を。



DE PROFUNDIS · OP. 50

III.

Nachtgesänge

夜の歌

Ihr Lichter, die ich nicht auf Erden satt kann
schauen,

地上では見飽きることのない光たちよ、

III. Nachtgesänge

夜の歌

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Über die Nacht meiner Geburt

Die Erden lag verhüllt mit Finsternis und
Nacht
als mich die Welt empfing; der hellen Lichter
Pracht,
der Sterne güldne Zier umgab des Himmels
Auen.
Warum? Um daß ich soll nur nach dem
Himmel schauen.

Beschluß deß Jahrs

Der du uns unsterblich machest,
der du ewig für uns wachest
und, was ewig, uns gewiesen,
Gott, sei ewig hoch gepriesen!

日本語

私の生まれた夜について

世界が私を迎えたとき、
地は闇と夜に覆われていた。
明るい光の輝き、星々の金の飾りが、
天の牧場を取り囲んでいた。
なぜか。私がただ天だけを見つめるために。

年の終わりに

私たちに永遠の命を授ける方、
いつまでも私たちを見守る方、
永遠なるものを示してくださった方、
神よ、とこしえにほめたたえられよ！

III. Nachtgesänge

夜の歌

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

An die Sternen

Ihr Lichter, die ich nicht auf Erden satt kann
schauen,
ihr Fackeln, die ihr Nacht und schwarze
Wolken trennt,
als Diamante spielt und ohn Aufhören brennt,
ihr Blumen, die ihr schmückt des Himmels
Auen,
ihr Bürgen meiner Lust, wie manche schöne
Nacht
hab ich, indem ich euch betrachtete, gewacht?

Herolden dieser Zeit! Wann wird es doch
geschehn,
daß ich, der euer nicht allhier vergessen kann,
euch, deren Liebe mir steckt Herz und Geister
an,
von anderen Sorgen frei werd unter mir
besehn?

日本語

星々に

地上では見飽きることのない光たちよ、
夜と黒い雲を分ける松明たちよ、
ダイヤモンドのようにきらめき、
絶えず燃えるものたちよ、
天の牧場を飾る花たちよ、
私の喜びを保証するものたちよ。
幾夜の美しい夜を、
私はあなたたちを見つめて、
眠らずに過ごしたことか。

この時の使者たちよ！ いつ、その時が来るのか。
ここではあなたたちを忘れられぬ私が、
その愛に心と魂を燃え立たせられる私が、
ほかの憂いから解き放たれ、
あなたたちを眼下に見る時は。

III. Nachtgesänge

夜の歌

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Herr, das du mich hast behütet

Laß mich rechte Wege gehen,
führe mich auf deinem Pfad!
Laß, was zeitlich, mich verschmähen,
mich auf dies, was künftig, sehen,
leite mich nach deinem Rat!

Abend

Der schnelle Tag ist hin; die Nacht schwingt
ihre Fahn
und führt die Sterne auf. Der Menschen müde
Scharen
verlassen Feld und Werk. Wo Tier und Vögel
waren,
trauert die Einsamkeit. Wie ist die Zeit vertan!

日本語

主よ、私を守ってくださった方

正しい道を歩ませてください。
あなたの道に導いてください。
この世のものを退け、
来たるべきものを見つめさせてください。
あなたの知恵によって導いてください。

夕べ

足早な日は去った。夜は旗をひるがえし、
星々を連れ出す。疲れた人の群れは
野と仕事を離れる。獣と鳥のいたところでは、
孤独が嘆いている。何と時は過ぎ去ったことか。

III. Nachtgesänge

夜の歌

Andreas Gryphius (1616–1664)

DEUTSCH

Dem Port naht mehr und mehr der
wildbewegte Kahn.
Gleich wie das Licht verfiel, so wird nach
wenig Jahren
ich, du, und was man hat, und was man sieht,
hinfahren.
Das Leben kommt mir vor als eine Rennebahn.

Laß, höchster Gott, mich doch nicht auf dem
Laufplatz gleiten!
Laß mich nicht Schmerz, nicht Pracht, nicht
Lust, nicht Angst verleiten!
Dein ewig heller Glanz sei vor und neben mir!

Laß, wenn der müde Leib entschläft, die Seele
wachen.
Und wenn der letzte Tag wird mit mir Abend
machen,
so reiß mich aus dem Tal der Finsternis zu DIR!

日本語

荒波に揺れる小舟は、ますます港に近づく。
光が消えたように、あとわずかな年月のうちに、
私も、お前も、持つものも、
見るものも、去ってゆく。
人生は私には、競走の道のように思える。

いと高き神よ、この競走の道
で私を滑らせないでください。
苦しみも、栄華も、欲望も、
恐れも、私を迷わせませんように。
あなたの永遠の輝きが、私の前に、
私の傍らにありますように。

疲れた体が眠るときも、
魂を目覚めさせてください。
そして私の最後の日が夕べを迎えるとき、
闇の谷から私を引き上げ、
あなたのもとへ抱き寄せてください！



DE PROFUNDIS · OP. 50

IV.

Der Totentanz

死の舞踏

Herr, es ist genug geschlagen,
Angst und Ach genug getragen:

主よ、打ちのめされたのはもう十分です。
恐れも嘆きも、もう十分に耐えました。

IV. Der Totentanz

死の舞踏

Andreas Gryphius · Heinrich Albert · パウロ

DEUTSCH

Römer 5,12

„Deshalben, wie durch einen Menschen
die Sünde ist kommen in die Welt
und der Tod durch die Sünde, und ist
also der Tod zu den Menschen
durchgedrungen, dieweil sie alle
gesündigt haben.“

Schluß des 1648sten Jahres · Gryphius

Zeuch hin, betrübtes Jahr, zeuch hin mit
meinen Schmerzen,
zeuch hin mit meiner Angst und überhäuftem
Weh,
zeuch so viel Leichen nach! Bedrängte Zeit,
vergeh,
und führe mit dir weg die Last von diesem
Herzen!
Fällt meine Zeit nicht hin wie ein
verschmeltzter Schnee?
Laß doch, weil mir die Sonn gleich in der
Mittagshöh,
mich noch nicht untergehn gleich
ausgebrannten Kerzen!

日本語

ローマの信徒への手紙 5章12節

「それゆえ、一人の人によって
罪がこの世界に入り、
罪によって死が入り、こうして
死はすべての人へと及んだ。
すべての人が
罪を犯したからである。」

1648年の終わりに · グリユーフィウス

去れ、憂いの年よ、私の苦しみとともに去れ。
私の不安と、積み重なる悲嘆とともに去れ。
これほど多くの亡骸を連れてゆけ！
苦難の時よ、過ぎ去れ。
この心の重荷をともに運び去れ！
私の時も、溶けた雪のよう
に流れ去るのではないか。
太陽がまだ私の真昼の高みにあるうちに、
燃え尽きた蠟燭のように私
を消えさせないでください！

IV. Der Totentanz

死の舞踏

Andreas Gryphius · Heinrich Albert · パウロ

DEUTSCH

Arien, VIII, Nr. 8 · Albert

Wie das Gras auf grünen Auen
wird vom Mäher abgehauen,
keine Blume bleibt verschont:
also heißt der Tod uns wandern,
reißt den einen nach dem andern
nieder, als er ist gewohnt.

Helfen kann kein Schwert noch Degen,
Todes Macht ist überlegen
auch des stärksten Helden Kraft:
Kronen, Zepter, Waffen, Lanzen
müssen alle mit ihm tanzen,
alles Fleisch wird fortgerafft.

日本語

『アリア集』第8巻、第8曲・アルベルト

緑の牧場の草が
刈る者によって刈り倒され、
一輪の花も免れないように、
死は私たちに旅立ちを命じ、
一人、また一人と引き倒す、
いつものように。

剣も細剣も助けにはならない。
死の力はまさっている、
最も強い英雄の力にも。
王冠も、笏も、武器も、槍も、
みな死とともに踊らねばならず、
すべての肉なるものはさらわれる。

IV. Der Totentanz

死の舞踏

Andreas Gryphius · Heinrich Albert · パウロ

DEUTSCH

Auf den Sonntag des widererscheinenden Richters · Gryphius

Der Monden steht im Blut; es schwindt der
Sterne Licht;
die aufgeschwellte See will über Berge reichen.
Wer hört der Winde Grimm, der Lüfte Rasen
nicht?
Ein jeder Mensch verschmacht' und weiß nicht
was er spricht
vor großer Herzensangst. Die rauhen Felsen
weichen;
auch zittert Berg und Tal. O Herr der
Herrlichkeit!
Der du im Feuer' die Welt zu richten dich
bereit',
hilf daß ich ja mein Herz mit Sünden nicht
beschwere!
Mich nicht der Donnerstrahl des letzten Tags
verzehre!

Schluß des 1648sten Jahres · Gryphius

Herr, es ist genug geschlagen,
Angst und Ach genug getragen:
gib, daß ich der Handvoll Jahre
froh werd eins vor meiner Bahre!

日本語

再び現れる裁き主の日曜日に・グリューフius

月は血に染まり、星の光は消えゆく。
膨れ上がった海は山々を越えようとする。
風の怒り、空の荒れ狂う音を、
誰が聞かずにいられよう。
誰もが激しい心の恐れに衰え果て、
自分の言うこともわからない。荒々しい岩は崩れ、
山も谷も震える。栄光の主よ！
火をもって世界を裁こうとしている方、
罪で心を重くしないよう、私を助けてください。
終わりの日の雷が、私を焼き尽くしませんように！

1648年の終わりに・グリューフius

主よ、打ちのめされたのはもう十分です。
恐れも嘆きも、もう十分に耐えました。
残されたひと握りの年月を、
棺に入る前に、今一度喜べますように。



DE PROFUNDIS · OP. 50

V.

Zum Frieden

平安へ

Hoffnung ist ein fester Stab
und Geduld ein Reisekleid,

希望は堅い杖、
忍耐は旅の衣。

V. Zum Frieden

平安へ

Friedrich von Logau · Anton Ulrich · ヤコブ · パウロ

DEUTSCH

Jakobus 5,11

„Siehe, wir preisen selig,
die erduldet haben!“

Römer 5,3–5

„Wir rühmen uns auch der Trübsale, dieweil
wir wissen, daß Trübsal Geduld bringet.
Geduld aber bringet Erfahrung,
Erfahrung aber bringet Hoffnung.
Hoffnung aber lässet nicht zu Schanden
werden.“

Hoffnung und Geduld · Logau

Hoffnung ist ein fester Stab
und Geduld ein Reisekleid,
da man mit durch Welt und Grab
wandert in die Ewigkeit.

日本語

ヤコブの手紙 5章11節

「見よ、私たちは幸いな者と呼ぶ、
耐え忍んだ人々を！」

ローマの信徒への手紙 5章3–5節

「私たちは苦難をも誇る。
苦難が忍耐を生むと知っているからである。
忍耐は試練を経た確かさを生み、
その確かさは希望を生む。
そして希望は人を失望させない。」

希望と忍耐 · ローガウ

希望は堅い杖、
忍耐は旅の衣。
それを身につけ、世界と墓を通り、
私たちは永遠へと歩んでゆく。

V. Zum Frieden

平安へ

Friedrich von Logau · Anton Ulrich · ヤコブ · パウロ

DEUTSCH

Sterbelied · Anton Ulrich

Es ist genug! Mein matter Sinn
sehnt sich dahin,
wo meine Väter schlafen.
Ich hab es endlich guten Fug,
es ist genug!
Es muß mir Rast verschaffen.

Ich bin ermüdt, ich hab geführt
des Tages Bürd,
es muß eins Abend werden.
Erlös mich Herr, spann aus den Pflug,
es ist genug!
Nimm von mir die Beschwerden!

日本語

死の歌・アントン・ウルリヒ

もう十分だ！私の疲れた心は
かの場所を慕う、
父祖たちが眠るところを。
ようやく私にも、その権利がある。
もう十分だ！
私に休みを与えてくれねばならない。

私は疲れた。担ってきた、
一日の重荷を。
やがて夕べが来なければならない。
主よ、私を解き放ち、鋤から外してください。
もう十分だ！
私の苦しみを取り去ってください！

V. Zum Frieden

平安へ

Friedrich von Logau · Anton Ulrich · ヤコブ · パウロ

DEUTSCH

Nun gute Nacht, ihr meine Freund,
ihr meine Feind,
ihr Guten und ihr Bösen!
Euch folg die Treu, euch folg der Trug,
es ist genug!
Mein Gott will mich auflösen.

So nimm nun, Herr, hin meine Seel,
die ich befehl
in deine Hand und Pflege.
Schreib ein sie in dein Lebensbuch,
es ist genug!
Daß ich mich schlafen lege.

日本語

では、おやすみ、私の友たちよ、
私の敵たちよ、
善い者たちも、悪い者たちも！
誠実があなたたちに続け、
欺きがあなたたちに続け。
もう十分だ！
私の神は私を解き放とうとしておられる。

それでは主よ、私の魂を受け取ってください。
私はそれを委ねます、
あなたの手と守りに。
あなたの命の書に、その名を記してください。
もう十分だ！
私が横たわり、眠れるように。

原文と翻訳

ドイツ語本文は、ガールがバロック詩と聖書から選び、組み合わせたものである。日本語訳は本版のためにドイツ語原文から新たに作成した鑑賞用の対訳であり、歌唱用ではない。ドイツ語の歴史的な綴りは保持し、明らかな誤植のみ訂正した。

詩と聖書の言葉

五つの楽章は、アンドレアス・グリューフウス、パウル・フレミング、ハインリヒ・アルベルト、フリードリヒ・フォン・ローガウ、アントン・ウルリヒの詩と、ローマの信徒への手紙、ヤコブの手紙の一節から成る。詩題と聖書箇所は本文に添えた。

自筆稿

表紙は、ガール家所蔵の冒頭スケッチ（1935年頃）の自筆記譜を、構成された写真表現に組み込んだもの。写された冊子は芸術的な構成であり、原稿の実物を撮影した記録写真ではない。

歴史的背景

ハンス・ガールとオットー・シュミットゲンの私信、とくに1946年7月6日、1948年2月20日付の書簡。ハンナ・ガールからエヴァ・フォックス＝ガールへの書簡（1987年秋）。ガール家所蔵資料。

参照版と編成

Andre Chanによる《De profundis》ヴォーカル・スコア校訂版（2026年6月）を、本文と自筆稿の複製について参照した。編成はブライトコプフ&ヘルテルの作品目録およびhansgal.orgによる。

画像

本版のために、生成画像の技法を用いて制作した写真表現。